

PISMO 115 (A 81)

AVGUŠTINU

Prevedel Kajetan Gantar

To Hieronimovo pismo je Avguštinu v Afriko prinesel neki brat Firm, o katerem ne vemo nič podrobnejšega, samo to, da je očitno veliko potoval po Sredozemlju in da je veljal za precej zanesljivega kurirja.

Cum a sancto fratre nostro

Svetniškemu gospodu, prevzvišenemu škofu Avguštinu, pošilja Hieronim pozdrav v Gospodu.

Ko sem pri našem svetniškem bratu¹ skrbno spraševal, kako je s tabo, sem z veseljem slišal, da si zdrav. Ko pa sem nato od njega, ne bi rekel, pričakoval, ampak skorajda terjal tvoje pismo, mi je povedal, da je brez tvoje vednosti odpotoval iz Afrike. Zato ti po njem, ki ti je iskreno vdan, vračam spoštljive pozdrave. Hkrati pa te prosim, oprosti mi nevljudnost, da ti nisem, ker si mi že davno pisal, mogel odreči odgovora. Saj nisem jaz tebi, ampak obramba je na obtožbo odgovorila. In če je kaj zagrešil ta, ki je odgovoril – prosim, potrpežljivo me poslušaj –, je še veliko več grešil oni, ki je odgovor izzval. Pa pustiva takšno tožarjenje! Naj bo med nama bratovsko prijateljstvo! Naj poslej med nama ne potujejo prepirljiva, ampak samo še ljubezniva pisma.

¹ Mlajši rokopisi imajo tu navedeno njegovo ime Firm.

Svetniški bratje, ki z nami služijo Gospodu, te vsi prav lepo pozdravljajo. Prosim te, da z mojim spoštovanjem izročiš pozdrave vsem, ki s teboj prenašajo lahki Kristusov jarem,² zlasti svetniškemu in spoštovanemu škofu Alipiju.³ Naj te Kristus, naš Bog, s svojo vsemogočnostjo varuje hudega, ti, svetniški gospod in prevzvišeni škof, pa v spominu ne pozabi name!

Če si bral moj komentar k preroku Jonu,⁴ upam, da ne boš ponovno načel smešnega vprašanja o buči. Če sem prijatelja, ki me je z mečem napadel, zavrnil s peresom,⁵ je stvar človekoljubja in pravičnosti, da grajaš napadalca in ne branilca. Če ti je prav, se na polju Svetega pisma spet poigravajva,⁶ ne da bi drug drugemu prizadevala bolečine.

² Prim. Mt 11,30.

³ Alipij (ok. 354–428) je bil po letu 394 škof v Avguštinovem rojstnem mestu Tagaste v Numidiji (danes Souk Ahras v Alžiriji) in z Avguštinom dober prijatelj.

⁴ Ok. leta 395 je Hieronim napisal komentar k preroku Jonu, ki ga je posvetil škofu Kromaciju.

⁵ Je v ozadju morda namig na Rufina? Ali pa kar na samega Avgušтина v zvezi s polemiko, ki se je ob interpretaciji tega mesta iz preroka Jona razplamtela med Hieronimom in Avguštinom v *Pismih* 112,22 in 104 (A 71),5?

⁶ K prisposdobi v zvezi s polemičnim razpravljanjem o prevajanju Svetega pisma kot nekakšnim poigravanjem, ki jo Hieronim večkrat rad uporablja (npr. *Pismo* 122,4; 130,9), se Avguštin vrne v *Pismu* 116 (A 82), 2.